

ВЕЧЕРНЯЯ ТРАПЕЗА В ВЕЧЕР РОШ А-ШАНА И СИМАНИМ

ИЗ КНИГИ

РАВ

Ицхак Зильбер

ОСЕННИЕ
ПРАЗДНИКИ
И КНИГА ЙОНЫ
РОШ А-ШАНА,
ЙОМ КИПУР,
СУККОТ

ВЕЧЕРНЯЯ ТРАПЕЗА В ВЕЧЕР РОШ А-ШАНА

По возвращении из синагоги глава семьи совершает «Кидуш», который состоит из трех благословений (в Субботу добавляют текст в скобках).

БЛАГОСЛОВЕН ТЫ, ГОСПОДЬ,
БОГ НАШ, ЦАРЬ ВСЕЛЕННОЙ,
ТВОРЯЩИЙ ПЛОД ВИНОГРАД-
НОЙ ЛОЗЫ.

БЛАГОСЛОВЕН ТЫ, ГОСПОДЬ,
БОГ НАШ, ЦАРЬ ВСЕЛЕННОЙ,
КОТОРЫЙ ИЗБРАЛ НАС ИЗ
ВСЕХ НАРОДОВ, И ВОЗВЫСИЛ
НАС НАД ВСЕМИ ПЛЕМЕНАМИ,
И ОСВЯТИЛ НАС СВОИМИ ЗА-
ПОВЕДЯМИ. И ДАРОВАЛ ТЫ
НАМ, ГОСПОДЬ, БОГ НАШ, С
ЛЮБОВЬЮ (СУББОТУ И) ЭТОТ
ДЕНЬ ПАМЯТИ, ДЕНЬ (ПАМЯТИ)
ТРУБЛЕНИЯ В ШОФАР (С ЛЮ-
БОВЬЮ), СВЯТОЕ СОБРАНИЕ,
ПАМЯТЬ ОБ ИСХОДЕ ИЗ ЕГИП-
ТА. ИБО НАС ТЫ ИЗБРАЛ И ОС-
ВЯТИЛ СРЕДИ ВСЕХ НАРОДОВ,
И СЛОВО ТВОЕ – ИСТИННО И
НЕРУШИМО ВОВЕК. БЛАГОСЛО-
ВЕН ТЫ, ГОСПОДЬ, ЦАРЬ НАД
ВСЕЙ ЗЕМЛЕЙ, ОСВЯЩАЮЩИЙ
(СУББОТУ И) ИЗРАИЛЬ И ДЕНЬ
ПАМЯТИ.

Барух Ата, Адойной
Элоэну Мелех а-олам,
борэ при а-гафэн.

Барух Ата Адойной
Элоэну Мелех а-олам,
ашер бахар бану ми-
коль ам, вэ-ромеману
миколь лашон, вэ-кид-
шану бэ-мицвотав,
ва-титэн лану, Адой-
ной Элоэну, бэ-аава
(эт йом а-Шабат а-зэ,
вэ) эт Йом а-Зикарон
а-зэ, Йом (зихрон) Труа
(бэ-аава), микра ко-
деш, зехер лициат ми-
цраим. Ки вану бахар-
та, вэ-отану кидашта
ми-коль а-амим,
у-дварха эмэт вэ-ка-
ям ла-ад. Барух Ата
Адойной, Мелех аль
коль а-арэц, мекадэш
(а-Шабат вэ) Исраэль
вэ-Йом а-Зикарон.

ברוך אתה יי אלהינו
מלך העולם, בורא
פרי הגפן:

ברוך אתה יי אלהינו
מלך העולם, אשר
בחר בנו מכל עם
ורוממנו מכל לשון
וקדשנו במצותיו.
ותתן לנו יי אלהינו
באהבה את יום
(השבת הזה ואת
יום הזכרון הזה,
יום זכרון תרועה
(באהבה) מקרא
קדש, זכר ליציאת
מצרים. כי בנו בחרת
ואותנו קדשת מכל
העמים, ודברך אמת
וקים לעד. ברוך אתה
יי, מקדש (השבת ו)
ישראל ויום הזכרון.

БЛАГОСЛОВЕН ТЫ, ГОСПОДЬ, *Барух Ата Адойной* בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 БОГ НАШ, ЦАРЬ ВСЕЛЕН- *Элоэну Мелех а-олам* מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהָיִינוּ
 НОЙ, ЗА ТО, ЧТО ТЫ ДАЛ НАМ *шеэхеяну вз-киеману* וְקִיְמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמַן
 ЖИЗНЬ, И ПОДДЕРЖИВАЛ НАС, *вэ-игуану ла-зман а-зэ!* הַזֶּה.
 И ДАЛ НАМ ДОЖИТЬ ДО ЭТОГО
 ВРЕМЕНИ!

После «Кидуша» омывают руки, разрезают халы – так же, как в Субботу, – и начинают трапезу.

БЛАГОСЛОВЕН, ТЫ, ГОСПОДЬ, *Барух Ата Адойной* בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 БОГ НАШ, ЦАРЬ ВСЕЛЕННОЙ, *Элоэну Мелех а-олам,* מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצֵיאַ
 ВЫРАЩИВАЮЩИЙ ХЛЕБ ИЗ *а-моци лехем мин* לֶחֶם מִן הָאָרֶץ
 ЗЕМЛИ. *а-арэц.*

После того, как произнесли благословение «выращивающий хлеб из земли», ломтик халы макают в мед, а не в соль, и это символизирует надежду, что новый год будет сладким и приятным (и так делают во время всех трапез Рош а-шана, а некоторые – и до завершения всех осенних праздников). Есть разные обычаи относительно того, когда еще макают хлеб в мед. В семье Зильберов макают халу в мед в оба дня Рош а-шана, в последнюю трапезу перед Йом Кипуром (*сеуда мафсекет*), а также в первый день Суккота.

Наши мудрецы говорили, что примета (*симан*) – это серьезная вещь. Поэтому в самом начале трапезы Рош а-шана исполняются обычаи, цель которых – начать новый год с добрых примет. В разных общинах приняты разные обычаи. Мы приводим только основные обычаи, принятые в большинстве ашкеназских общин. Если нет возможности достать все *симаним*, то недостающие можно пропустить.

Есть разные обычаи в отношении того, делают ли *симаним* в оба дня Рош а-шана или только в первый день. В семье рава Зильбера *симаним* делают в оба дня.

Принято начинать *седер симаним* с благословения на финик, поскольку это – один из плодов, которыми славится Земля Израиля. Это благословение

ВЕЧЕР РОШ А-ШАНА

распространяется и на все остальные фрукты, которые будут использованы в течении трапезы:

БЛАГОСЛОВЕН ТЫ, ГОСПОДЬ, *Барух Ата Адойной* בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
БОГ НАШ, ЦАРЬ ВСЕЛЕННОЙ, *Элоэну Мелех а-олам,* מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא
СОТВОРИВШИЙ ПЛОД ДЕРЕВА. *борэ при а-эц.* פְּרֵי הָעֵץ

Затем съедают кусочек финика (чтобы не было перерыва между благословением и едой) и далее переходят к симанам.

Перед тем, как съесть плод, произносят специальную молитву-пожелание – отдельную на каждый симан. Во время молитвы нужно постараться раскрасаться и произносить ее от всего сердца.

ФИНИК – тамар – תמר

ДА БУДЕТ УГОДНО ТЕБЕ, ГОСПОДЬ, БОГ НАШ И БОГ ОТЦОВ НАШИХ, ЧТОБЫ НАСТАЛ КОНЕЦ ВСЕМ НЕНАВИДЯЩИМ НАС И ВРАГАМ НАШИМ.

Йеи рацон ми-лефане-ха Адойной Элоэну вЭ-лоэ авотену шейтаму сонэну веойвену.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂתַמּוּ שׁוֹנְאֵינוּ וְאוֹיְבֵינוּ

Тамар – от слова «там» – кончилось. Чтобы врагам, которые хотят нас убивать, пришел конец

ЯБЛОКО В МЕДУ – танауах би-дваш – תפוח בדבש

ДА БУДЕТ УГОДНО ТЕБЕ, ГОСПОДЬ, БОГ НАШ И БОГ ОТЦОВ НАШИХ, ОБНОВИТЬ ДЛЯ НАС ГОД, ЧТОБЫ ОН БЫЛ ДОБРЫМ И СЛАДКИМ.

Йеи рацон ми-лефане-ха Адойной Элоэну вЭ-лоэ авотену шетеха-деш алену шана това у-мтука.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂתַחַדֵּשׁ עֲלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוֹקָה

ГРАНАТ – римон – רימון

ДА БУДЕТ УГОДНО ТЕБЕ, ГОСПОДЬ, БОГ НАШ И БОГ ОТЦОВ НАШИХ, ЧТОБЫ НАШИ ЗАСЛУГИ УМНОЖИЛИСЬ, СЛОВНО ЗЕРНА ГРАНАТА.

Йеи рацон ми-лефане-ха Адойной Элоэну вЭ-лоэ авотену шетарбе зхуйотену кэ-римон.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שְׂתַרְבֶּה
זְכוּתֵינוּ כְּרִמּוֹן

ЛУК-ПОРЕЙ – карти – כרתי

ДА БУДЕТ УГОДНО ТЕБЕ, ГОСПОДЬ, БОГ НАШ И БОГ ОТЦОВ НАШИХ, ЧТОБЫ БЫЛИ СРЕЗАНЫ НАШИ НЕНАВИСТНИКИ.

Йеи рацон ми-лефане-ха Адойной Элоэну вЭ-лоэ авотену шеикарэ-ту сонэну.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִכָּרְתוּ
שׂוֹנְאֵינוּ

Карти на иврите сродни слову лихрот – «срезать».

СВЕКЛА ИЛИ ЛИСТЬЯ СВЕКЛЫ – силка – סילקא

ДА БУДЕТ УГОДНО ТЕБЕ, ГОСПОДЬ, БОГ НАШ И БОГ ОТЦОВ НАШИХ, ЧТОБЫ УБРАЛИСЬ НАШИ ВРАГИ И ПРОТИВНИКИ.

Йеи рацон ми-лефане-ха Адойной Элоэну вЭ-лоэ авотену шеистал-ку ойвену у-мастинену.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִסְתַּלְקוּ
אוֹיְבֵינוּ וּמִשְׂטֵינָנוּ

Селек – на иврите это корень глагола «убрать».

МОРКОВЬ – гезер – גזר

ДА БУДЕТ УГОДНО ТЕБЕ, ГОСПОДЬ, БОГ НАШ И БОГ ОТЦОВ НАШИХ, ЧТОБЫ МЫ ИМЕЛИ БОЛЬШЕ ЗАСЛУГ.

Йеи рацон ми-лефане-ха Адойной Элоэну вЭ-лоэ авотену шетарбе зхуйотену.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שְׂתַרְבֶּה
זְכוּתֵינוּ

ДА БУДЕТ УГОДНО ТЕБЕ, ГОСПОДЬ, БОГ НАШ И БОГ ОТЦОВ НАШИХ, ВЫНЕСТИ НАМ ХОРОШИЕ ПРИГОВОРЫ.

Йеи рацон ми-лефанеха Адойной Элоэну вЭлоэ авотену шетигзор алену гзерот товот.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּגֹרַר עָלֵינוּ גְזֵרוֹת טוֹבוֹת

На идише морковь – это «мерн», «много» – поэтому говорится просьба, «чтобы увеличались наши заслуги»; на иврите морковь – «гезер» – «чтобы о нас были приняты хорошие решения, чтобы плохие решения были порваны»; некоторые говорили – «чтобы у нас было много монет», так как кружочки моркови похожи на монеты.

ТЫКВА, КАБАЧОК – кара – קרא

ДА БУДЕТ УГОДНО ТЕБЕ, ГОСПОДЬ, БОГ НАШ И БОГ ОТЦОВ НАШИХ, ЧТОБЫ БЫЛ РАЗОРВАН (ВЫНЕСЕННЫЙ) НАМ СУРОВЫЙ ПРИГОВОР И НАШИ ЗАСЛУГИ БЫЛИ ЗАЧИТАНЫ ПЕРЕД ТОБОЙ.

Йеи рацон ми-лефанеха Адойной Элоэну вЭлоэ авотену шетикра роа гзар динену ве-икреу лефанеха зхуйотену.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּקַרַע רוֹעַ גֶּזֶר דִּינֵנוּ, וְיִקְרָאוּ לְפָנֶיךָ זְכוּתֵנוּ

На арамейском языке кара – это тыква. Современная оранжевая тыква пришла к нам из Америки вместе с помидорами, кукурузой и картофелем. А когда-то в Европе и Азии этой тыквы просто не было. Поэтому я на Рош а-шана готовлю и обычную тыкву, и «древнюю» тыкву, кара – она не очень вкусная. Мы говорим на «кара» две молитвы: «чтобы был разорван суровый приговор», а на обычную, оранжевую тыкву мы говорим «чтобы все заслуги были зачитаны» (на иврите «ликроа» – порвать, а «ликро» – прочесть). (рабанит Хава Куперман)

ФАСОЛЬ - рубия – רוביא

ДА БУДЕТ УГОДНО ТЕБЕ, ГО-
СПОДЬ, БОГ НАШ И БОГ ОТЦОВ
НАШИХ, ЧТОБЫ НАШИ ЗАСЛУ-
ГИ УМНОЖИЛИСЬ.

Йеи рацон ми-лефане-
ха Адойной Элоэну вЭ-
лоэ авотену шеирбу
зхуйотену.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ
זְכוֹתֵינוּ

ГОЛОВА – рош – ראש

ДА БУДЕТ УГОДНО ТЕБЕ, ГО-
СПОДЬ, БОГ НАШ И БОГ ОТЦОВ
НАШИХ, ЧТОБЫ МЫ БЫЛИ В ГО-
ЛОВЕ, А НЕ В ХВОСТЕ.

Йеи рацон ми-лефане-
ха Адойной Элоэну вЭ-
лоэ авотену шенийе
ле-рош ве-ло ле-занаб.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שְׁנֵהִיָּה
לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב

РЫБА – даг – דג

ДА БУДЕТ УГОДНО ТЕБЕ, ГО-
СПОДЬ, БОГ НАШ И БОГ ОТ-
ЦОВ НАШИХ, ЧТОБЫ МЫ СТА-
ЛИ МНОГОЧИСЛЕННЫМИ, КАК
РЫБЫ

Йеи рацон ми-лефане-
ха Адойной Элоэну вЭ-
лоэ авотену шенифре
ве-нирбе ке-дагим.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שְׁנִפְרֶה
וְנִרְבֶּה כְּדָגִים